

CAMBO *infos* LES BAINS

www.cambolesbains.fr

DÉCEMBRE 2017 • 13

KANBO
B E R I A K

VIVRE A CAMBO / KANBON BIZI

SUKIL'HAND : **LA VOIE DE L'EXCELLENCE** ***SUKIL'HAND : BIKAINTRASUNAREN BIDE***

ÉCONOMIE / EKONOMIA

**DYNAMISME COMMERCIAL
ET PÔLE SANTÉ**

SALTEGIEN BIZKORTASUNA ETA OSAGARRI SAILA



Chers camboars,

Les quelques lignes de cet éditorial ne sont pas celles du nouveau Maire, Bernadette Jougleux qui, souffrante, a provisoirement confié la plume à sa Municipalité.

Profitons donc des circonstances pour précisément féliciter d'une part Bernadette qui a bien voulu accepter le lourd héritage que lui a proposé le Conseil municipal et d'autre part Vincent pour sa brillante élection à l'Assemblée Nationale.

Tous les deux sont déjà à pied d'œuvre et tant à la mairie de Cambo-les-Bains qu'au Palais Bourbon, ils ont déjà su imprimer un style dans l'exercice de leur responsabilité respective.

Malgré les événements tragiques et une situation économique encore précaire, les fêtes qui approchent restent synonymes de moments de partage et de convivialité, gageons que vous tous saurez profiter de cette période privilégiée.

LE CONSEIL MUNICIPAL ET L'ENSEMBLE DES AGENTS DE NOTRE VILLE VOUS SOUHAITENT D'EXCELLENTE FÊTES AINSI QU'UNE BELLE ET HEUREUSE ANNÉE 2018.

Les membres du groupe majoritaire.

Kanboar adiškideak,

Editorial hau ez du Bernadette Jougleux-k, gure Auzapez berriak idatzi ahal ukan. Bere eritasuna dela kausa, bere luma Kontseiluko gehiengoko hautetsier utzi du.

Egoera berri honetan, gure goresmenak adierazi nahi dizkiegu, bai Bernadette-i, ondokotza haundi hori onartzeagatik Herri Kontseiluaren ganik, baita ere Vincent, bere hauteste ederrarentzat, frantses legelbiltzarkide gisa.

Bakotxa bere sailean, Kanboko Herriko Etxean Bourbon jauregian bezala, osoki lanean jarri da, bere estiloaz markatuz haren jokaera.

Gertakari latzak izan badira eta egoera ekonomikoa beti zaila segitzen badu ere, hurbiltzen ari zaizkigun besta garaia, partekatze eta jendarte onezko momentuen parada eskaintzen digu. Agian, zuek bakoitzak, gozatzenahalko duzue egoera paregabe hori.

HERRI KONTSEILUAK ETA HIRIKO LANKIDEEK URTE UN-DARREKO BESTA ZORINTSUAK ETA 2018KO URTE BERRI ON BAT DESIRATZEN DIZKIZUETE.

NOUVEAUTÉ À CAMBO

QU'EST CE QUE LE CIDFF ?

Centre d'Information sur les Droits des Femmes et des Familles
Le CIDFF est une association locale à qui l'Etat confie une mission d'intérêt général, il adhère à une charte commune et participe aux campagnes d'information initiées par les services de l'Etat.

A QUOI IL SERT ?

Sa mission : Accueillir - Informer - Orienter - Accompagner et apporter une réponse personnalisée dans différents domaines :
Droit de la famille - Séparation - Divorce - Violences dans le couple physiques ou psychologiques - Enfants Autorité parentale...

OU FAUT IL S'ADRESSER ?

La mairie de CAMBO LES BAINS a mis en place une permanence au Centre Multiservices depuis le 1^{er} septembre 2017 le premier vendredi de chaque mois, cette permanence sera assurée par une juriste de l'association de 9h30 à 12h.

Vous pouvez la contacter au **06 37 95 78 22**

E-mail cidffpaubayonne@orange.fr

Il s'agit d'un service gratuit, confidentiel, anonyme, ouvert à tout public.

QUELLES SONT LES COMMUNES CONCERNEES ?

A ce jour les communes d'ITXASSOU, ESPELETTE, LOUHOSSOA et LARRESSORE ont participé et adhéré à cette démarche.

Pour débattre de ce sujet une conférence initiée par le ROTARY de

CAMBO et LA Mairie d'ITXASSOU a eu lieu le jeudi 19 Octobre en présence des maires de CAMBO, ITXASSOU et LOUHOSSOA

L'assemblée d'une soixantaine de personnes était composée de particuliers mais également de médecins, infirmières, personnes sociales, avocats.

Les intervenants de qualité : juristes, médecin légiste, gendarmes ont débattu sur le sujet des violences conjugales.



Des chiffres ont été évoqués au niveau national 216 000 femmes sont victimes chaque année de violences.

1 femme meurt tous les 3 jours des coups assénés par son conjoint ou son compagnon.



RENOUVELLEMENT DU

PARC AUTOMOBILE DE LA COMMUNE

Au cours de cette année 2017 le parc des véhicules de la Commune a été grandement renouvelé. Plusieurs camions et autres voitures avaient été très largement amortis et leur remplacement était devenu une nécessité. Cet investissement qui s'étale sur deux exercices budgétaires a permis l'achat d'un fourgon, d'un poids lourd 13T, d'un polybenne 3,5 tonnes, d'un polybenne 5,5 tonnes, de 2 bennes et d'un utilitaire électrique (un polybenne est un camion sur lequel on peut mettre des bennes amovibles). L'ensemble représente un investissement de près de 220 000 €.

BERRIKUNTZA BAT KANBON

ZER DA EFEIZ ?

Emazte eta Familien Eskubideei buruzko Informazio Zentroa. EFEIZ lekuko elkarte bat da, zeinari frantses Estatuak interes orokorreko eginkizun bat ematen dion. EFEIZ-ak karta amankomun bat bere egiten du eta frantses Estatuko zerbitzuek bideratzen dituzten informazio kanpainetan parte hartzen du.

ZERTARAKO BALIO DU?

Bere eginkizunak: - Harrera eskaini - Informatu - Orientatu - Lagundu eta erantzun pertsonalizatu bat eman, arlo desberdinetan:

Familien Zuzenbidea - Banaketak - Dibortzioak - Indarkeria fisiko eta psikologikoak bikotearen barnean - Haurrak eta Gurasoen aginpidea

NORA JO?

KANBO-ko herriak 2017ko irailaren 1etik permanentsia bat ezarri du Zerbitzu Gunean, hilabeteko lehen ostiralean. Permanentsia horretan elkarteko zuzenbide aditu bat izanen da 9:30etatik 12:00ak arte.

Zenbaki honetara dei dezakezu: 06 37 95 78 22

E-mail cidffpaubayonne@orange.fr. Zerbitzua urrikir da, konfidentziala, anonimoa eta jende orori idekia da.

ZEIN HERRIEK PARTE HARTZEN DUTE?

Gaurko egunean ITSASU, EZPELETA, LUHUSO eta LARRESORO sartu dira uraspidean.

Gai horretaz eztabaidatzeko, KANBO-ko ROTARY-k eta ITSASU-ko Herriko Etxeak mintzaldi bat antolatu zuten urriaren 19an ostegunez. Hor ziren KANBO, ITSASU eta LUHUSO-ko auzapezak.

Egun hartan bildu zirenen artean baziren partikularrak baita medikuak, erizainak, langile sozialak eta abokatuak besteak beste..

Kalitatezko hizlariak: lege adituak, auzitegieta medikuak eta Jendarmeak bikote indarkeriaz aritu zaizkigu.

Zenbaki batzuk aipatu dituzte: Frantzian, urtero 216 000 emaztek indarkeria jasaten dute.

Hiru egun guziz emazte bat hiltzen da bere bizilagunaren indarkeriaz.

HERRIKO IBILGAILU FLOTAREN ERABERRITZEA

2017an herriko ibilgailuen flota neurri handi batean eraberritua izan da. Hainbat auto eta kamioi aspaldian amortizatuak ziren eta ezinbestekoa bilakatu zen haien ordezkatzeara. Bi aurrekontu-alditan banatzen den inbertsio berri honekin, furgoi bat, 13 tonako kamioi bat, 3,5 tonako upel-eramaile bat, 5,5 tonako upel-eramaile bat, 2 upel eta ibilgailu utilitario elektriko bat (upel-eramailea: upel edo ontzi desberdinak eraman ditzakeen kamioia da)? Orotara 220 000 €ko inbertsioa egingen da.

LA RÉVISION DU PLU AVANCE

Le 27 novembre dernier le Conseil Municipal a, dans une large majorité, rendu un avis favorable à la révision du futur PLU.

POURQUOI CETTE RÉVISION ?

Il s'agit en premier lieu de répondre aux exigences réglementaires (Grenelle 2, loi Allur etc...) qui modifient, pour certaines dispositions le cadre du PLU existant (par exemple suppression immédiate du minimum parcellaire et du coefficient d'occupation des sols) sans vision d'ensemble des problématiques, au risque de déstabiliser les équilibres du territoire.

Il s'agit également de contenir l'urbanisation du territoire. La commune n'a pas l'ambition d'ouvrir à l'urbanisation de manière importante. De nombreux terrains étant déjà disponibles au sein de l'enveloppe urbaine. Cette révision s'est faite en fixant des objectifs précis, notamment ne pas consommer davantage de terres agricoles, créer des logements locatifs sociaux afin de répondre à la demande croissante de la population, réserver des terrains pour la création d'entreprise, garder à Cambo, qui est une station classée, l'image d'une ville

à caractère balnéaire, ville de santé et ville thermale en favorisant ses larges avenues paysagères.

Le rapport de présentation nous a été rendu par le cabinet AXE et Site mi-novembre.

La commune s'étend sur 2249 hectares. 86% de la surface de la commune sont dédiés aux terres agricoles et naturelles. 14% sont donc constructibles. Par rapport au PLU en vigueur actuellement nous diminuons de 60 hectares les zones constructibles pour les rendre soit en zone agricole soit en zone naturelle. Sur les terrains AU (réserve foncière), nous avons mis un quota minimum de 40% de logements sociaux pour tout projet de lotissement. Nous préservons les grandes allées du centre-ville en renforçant les espaces verts protégés.

Voilà en quelques lignes les grands axes de cette révision.

Il vous sera possible de venir consulter cette révision lors de l'enquête publique qui devrait avoir lieu en mai 2018. L'arrêt définitif du PLU devrait avoir lieu en octobre novembre 2018.

LEKUKO HIRIGINTZA PLANGINTZA (PLU) AITZINA DOA.

Iragan azaroaren 27an, Herriko Kontseiluak gehiengo zabal batekin bere oniritzia eman du Lekuko Hirigintza Plangintzaren berrikusketari.

Berrikuste hori zergaitik ?

Lehenik, lege berrien egin beharri egokitu behar da hirigintza (Grenelle 2, ALUR legea, etab.). Lege horiek, orain arte indarrean zen hirigintza plangintza aldatzen dute (lur eremuen hein minimoa eta luraren okupazio koefizientea ezeztatuz) ikuspegi orokor bat ukan gabe, lurraldearen orekak arriskuan ezarrit.

Lurraldearen hiritzea mugatu nahi dugu ere. Herriak ez du urbanizazioa haundizki zabaltu nahi. Hiri barnean eraikitzearen eremu aintz gelditzen baitira.

Helburu zehatzak finkatu ditugu berrikusketa horri, besteak beste laborantxako lurak ez gehiago hartuz, etxebizitza sozialak eraikiz, jendartearen galde haundikorrari erantzuteko ; lur batzu atxikiz lantegien sortzeko eta beiratzuz Kanboren irudiaren berezitasunak : egonaldi, osagarri eta ur onetako hiri baten irudia, bere ibilbide zabal eta apainduekin. Azaro erditutan, AXE et Site bulegoak presentaketa txostena aurkeztu digu.

Hiriak 2249 hektarea baditu. Herriaren eremuen %86a laborantxa edo natural bezala sailkatuak dira. %14ek eraikuntza bat errezebitzenahal dute. Orain arte indarrean den hirigintza plangintzari konparatuz, 60 hektareaz ttipitzen ditugu eraikitzerat aurreikusiak ziren eremuak, laborantxa edo natural sailerat bihurtzeko.

AU (eraikitzeo lur erreserba kategoria) sailkatuak diren lurretan, bederen %40 sozial etxebizitzaren heina eskatzen dugu etxe multzo proiektu guzientzat. Hiri erdiko ibilbide zabal eta berdetsuak beiratzuz ditugu, babestuak diren espazio berdeen heina emendatuz. Hara, laburbilduz, berrikusketa horren ezaugarri nagusiak.

Berrikusketa hori kontsultatzenahalko duzue 2018ko Maiatzean egingo den inkestapublikoari. Lekuko Hirigintza Plangintza hori behin betiko erabaki izan behar litaike 2018ko Azaroan.

SÉCURISATION DES PASSAGES PIÉTONS

Le long des allées Edmond Rostand, depuis l'entrée du cimetière jusqu'au rond point Cyrano, il n'y a pas moins de 16 passages piétons. Cet axe extrêmement fréquenté méritait une sécurisation accrue pendant les périodes de début et de fin de journée et de nuit, où la luminosité et donc la visibilité diminuent fortement. C'est ce qui vient d'être fait avec la pose d'éclairages spécifiques aux passages piétons. Ces éclairages à LED produisent une lumière de teinte différente de celle des candélabres permettant, grâce à ce contraste, de mieux observer la présence d'un piéton sur la route. Ces mêmes aménagements ont aussi récemment été réalisés le long de l'avenue d'Espagne et dans la zone des écoles et collèges. Ainsi c'est toute la sécurité de l'hyper-centre et des zones empruntées par les enfants qui se trouve encore renforcée.

OINEZKOEN PASABIDEEN SEGURTATZEA

Edmond Rostand hiribidean zehar, hilerriko sarreratik Cyrano biribilguneraino, 16 oinezkoen pasabide daude. Biziki erabilia den ardatz honek segurtasun handiagoa merezi zuen egun hasieran eta bukaeran, baita gauean ere, argi guti izanik arraz guti ikusten baitzen.

Hori da, hain zuzen, egin duguna, oinezkoen pasabideetan argi bereziak emanez. LED argi hauek kolore bereziko argia ematen dute, beste argiengandik desberdina, eta kontraste horri esker errepidean diren oinezkoak hobeki ikusten dira.

Gauza bera egin izan zen berriki Ezpeletako bidean eta eskola eta kolegioen inguruan. Honela, erdigunean eta haurrek gehien erabiltzen dituzten ibilbideetan segurtasuna azkartu dugu.



DU NOUVEAU POUR LES BUS

La gare routière est en fonctionnement. Elle assure trois fonctions.

Les bus scolaires peuvent maintenant déposer les collégiens le matin et les reprendre le soir sans que ces jeunes circulent entre bus et voitures particulières.

Leur sécurité est plus grande d'autant que la police municipale est présente pour faire la circulation aux moments les plus intenses entre 8 h et 8 h 30 et le soir entre 16 h 30 et 17 h.

Pour atteindre cette gare routière les collégiens d'Errobi circulent à l'intérieur du collège et n'ont que la rue Souberbielle à traverser et les collégiens de St Michel traversent également leur collège et peuvent rejoindre la gare en suivant un trottoir aménagé spécialement pour assurer leur sécurité.

Les enfants des maternelles et du primaires eux, continuent à être déposés devant leur école.

Les bus des lignes 813 et 814.

Depuis le 1er septembre le départ et le terminus des lignes sont situés à la gare routière. Cela permet aux automobilistes qui prennent le bus le matin et qui reviennent le soir de garer leur voiture sans restriction de durée. En ville, la zone bleue ne leur permet pas. Bien entendu pour les habitants du centre ville, ils peuvent toujours prendre le bus à la place Sorhainde

Enfin, les bus de tourisme peuvent dorénavant déposer leurs passagers en ville sur les places prévues à cet effet près du feu de l'église et aller stationner à la gare routière.



VILLES & VILLAGES

sans pesticides

VILLES ET VILLAGES SANS PESTICIDES



Tous les efforts consentis par les services des espaces verts de la commune pour une gestion sans pesticide dans le respect de la loi nous vaut, à la ville de Cambo, d'être référencée sur le site : <https://www.villes-et-villages-sans-pesticides.fr/>

BERRIKUNTZAK AUTOBUSENTZAT

Bide geltokia martxan da. Hiru eginkizun dauzka : Eskoletako autobusek kolegioko ikasleak pausatzenahal dituzte goizetan eta ere arratsetan berriz hartu, gazte horiek auto eta autobusen artean ibiltzerik izaiterik gabe. Heien seguritatea askoz haundiagoa da, eta oraino gehiago herri zaintzaren presentziarekin goizeko 8ak eta 8ak et'erdia artean, eta arratsalde, 4ak et'erdia eta 5ak artean, hots momento kargatuenetan.

Bide geltoki hortarat heltzeko, Errobiko kolegioko ikasleak kolegio barnean pasatzen dira eta Souberbielle karrika baizik ez dute pasatzeko. St Michel kolegiokoek, heien kolegioa zeharkatzen dute eta geltokira heltzenahal dira heien seguritatea segurtatzen duen oinbide berritu baten gainean ibiliz.

Ama eskoletako eta lehen mailako haurrek segitzen dute heien eskolen aitzinean pausatua izaiten. 813 eta 814 ibilbideetako autobusak. Irailaren 1az

geroztik, ibilbide horien hastapen eta azken geltokiak hor ezarriak dira. Horri esker, autobusa egunarendako hartzen duten auto gidatzaileek, heien autoak aparkatzenahal dituzte iraupen mugaturik gabe. Hiri barnean, gune urdinarekin, ez da holakorik haizu.

Bistan dena, hiri barneko biztanleek beti segitzenahal dute Sorhainde plazan autobusaren hartzen.

Azkenik, turismoko autobusek heien bidaiariak pausatzenahal dituzte hirian, horretarako pentsatuak diren lekuetan, Elizari hurbil den su gorri ondoan eta ondotik bide geltokira aparkatzera etorri

Hiri eta herriak pestizidarik gabe

Herriko baratzeazain zerbitzuak egin duen lan ederrari esker, bereziki legearen arabera pestizidarik ez erabiliz, Kanbo honako webgunean izendatua izan da:

<https://www.villes-et-villages-sans-pesticides.fr/>

LE 23 JANVIER 2018 : de nouvelles fréquences pour la TNT

2018-ko Urtarrilaren 23a: frekuentzia berriak TNT-arentzat

Le 23 janvier prochain, la commune de Cambo les Bains sera concernée par des modifications des fréquences de la TNT en vue de favoriser le déploiement du très haut débit mobile.

Cette opération impacte les téléspectateurs qui reçoivent la télévision par une antenne réseau.

Si vous êtes connecté à une antenne réseau collective, vérifiez auprès de votre bailleur ou de votre syndic que l'installation est bien adaptée au nouveau plan de fréquences.

Le 23 janvier 2018, si vous avez perdu des chaînes de télévision, il vous suffira de procéder à une recherche de chaînes à partir de la télécommande du téléviseur et/ou du décodeur TNT pour tous les postes de télévision reliés à une antenne réseau.

Si après une recherche des chaînes, vous n'avez pas retrouvé la totalité de vos programmes, une aide financière à la réception pourra être accordée pour votre résidence principale si vous recevez la télévision exclusivement par une antenne réseau.

Si vous recevez la télévision par un autre mode de réception, en cas de perturbations, vous devrez prendre contact avec votre fournisseur d'accès pour obtenir la marche à suivre pour retrouver une bonne réception.

Pour de plus amples informations, rendez-vous

- sur le site www.recevoirlatnt.fr
- ou par téléphone au **0970 818 818**

Heldu den Urtarrilaren 23an, Kanboko herrian TNT-aren frekuentziak aldatuko dira, mugikorren abiadura haundiko sarean hedapenakari.

Ekintza horrek, arrestelu moduko antena bat duten telebista ikusleak hunkiko ditu.

Arrestelu moduko antena amankomun bat baldin baduzute, zuen alokatzaile edo sindikuari galdetzenahal duzute zuen instalazioa egokitua den frekuentzia berri horien plangintzari buruz.

2018ko Urtarrilaren 23an, zuen telebistako kadenak galduak badituzte, kadena zerkatze prozedura aski duzue egitea zuen telebistako telekomandaren edo TNT deskodegailuaren bidez, eta hori arrestelu moduko antena bati lotuak diren telebista guzientzat.

Kadena zerkatzea egin ondoren, ez badituzte zuen programa guztiak aurkitzen, diru laguntza bat lortzenahal zinukete zuen egoitza nagusia arrestelu moduko antena batekin baizik ekipatua bada.

Beste modu baten bidez lortzen baduzte telebista, eta trabak ezagutzen badituzte, zuen sarebide hornitzailearekin kontaktuan jarri behar duzute jakiteko zer prozedura segitu, telebista berriro ongi ikusteko.

Informazio gehiagorentzat, bi kontaktu

- www.recevoirlatnt.fr web gunea
- edo telefonoz 0970 818 818 zenbakirat.

L'activité commerciale à Cambo

Cambo les Bains s'est affirmé depuis plusieurs années comme un centre commercial à ciel ouvert incontournable et rayonnant sur l'intercommunalité d'Errobi (désormais Pôle territorial Errobi depuis la création de la Communauté d'Agglomération Pays Basque au 1^{er} janvier 2017).

UN PÔLE COMMERCIAL CENTRAL ET DYNAMIQUE

Notre commune a toujours eu ce rôle central mais plusieurs facteurs ont confirmé cette position ces dernières années :

- une position géographique centrale et bien desservie au carrefour des principales voies communicantes du Pays Basque Intérieur
- la présence d'une activité économique dynamique, établissements de santé, activité thermale mais également un tissu important d'entreprises artisanales et commerciales qui représente un nombre important d'emplois conséquent.
- une politique volontaire de soutien à l'activité commerciale : réhabilitation des principales rues commerçantes entre 2010 et 2016, un travail de fond sur la gestion du stationnement avec la mise en place d'une zone bleue,
- la croissance démographique, 6 577 habitants recensés en 2011, 6 785 au dernier recensement de 2014).

MIEUX COMPRENDRE LA DYNAMIQUE COMMERCIALE DE CAMBO

- En 2016, l'INSEE recense 205 établissements commerciaux sur Cambo-les-Bains soit près de 30% de l'offre commerciale du pôle territorial Errobi. Ces établissements pèsent 545 emplois en 2016 soit +4% comparé à 2012.
- Entre 2012 et 2016, le nombre de commerces a augmenté de 15% soit une augmentation plus forte que sur Errobi (11%) et équivalente à la croissance affichée à l'échelle du Pays Basque (15%)
- En 2014, la CCI de Bayonne avait réalisé un portrait économique de notre zone qui faisait état d'une évasion commerciale moyenne estimée à 55%, soit un euro sur deux dépensé à l'extérieur. Cette évasion

n'a pas connu de changements et touche principalement les achats non alimentaires (prêt à porter, mobilier, optique, etc.) concentrés sur l'Agglomération Côte Basque -Adour.

C'est un scénario commun à tous les territoires du Pays Basque notamment avec le renforcement des centres commerciaux depuis 2016 (agrandissement du centre commercial BAB2 et création d'Amentzodo avec comme fer de lance IKEA).



Le saviez-vous ?

- Loin d'être une commune dortoir, Cambo a la particularité d'accueillir plus de personnes qui viennent y travailler que de personnes travaillant à l'extérieur.

Toutes activités confondues (Agriculture, commerce, construction, industrie, services), on recense 791 établissements pour 3 376 emplois en 2016.

- L'activité thermale sur la base de l'étude d'impact réalisée en 2015 représente 1 500 habitants supplémentaires à l'année, un impact économique estimé à près de 20 millions d'euros.

MERKATARITZA JARDUERA KANBO

Merkataritza erdigune dinamikoa. Kanbok urteak daramatza Errobi Herri Elkargoko (2017ko urtarilaren 1ean Euskal Hirigune Elkar-goia sortu denetik Errobi Lurralde Eremua deritzona) ezinbesteko merkataritza-gune idekia izaten. Gure herriak betidanik izan du erdigune leku hori, eta azken urteetan beste faktore batzuek leku hori berretsi diote:

- geografikoki Ipar Euskal Herri barnealdeko errepeide nagusien bide gurutzan kokatua da
- baditu, jardun ekonomiko dinamiko bat, osasun egiturak, ur onen inguruko jarduerak, baita ere ofiziale eta merkataritza enpresa ugari. Guzti hauek enplegu kopuru handia ematen dute.
- merkataritza jardueraren aldeko politika ausarta: merkataritza karrika nagusien berritzea 2010 eta 2016 artean, eta aparkalekuen sakoneko kudeaketa bat, eremu urdin baten sortzearekin,
- hazkunde demografikoa, 6 577 biztanle 2011an eta 6785 2014ko azken erroldan.

Kanboko merkataritza dinamika hobeki ulertu

- INSEE-ren arabera, 2016ean Kanbon baziren 205 merkataritza egitura, hots Errobi Lurralde eremuaren %30a. Enpresa hauek 545 enplegu ematen dute 2016ean. 2012an baino %4 gehiago.
- 2012 eta 2016 artean, saltokien kopurua %15ez emendatu da, hots Errobin baino gehiago (%11) eta Ipar Euskal Herri osoan ematen denaren parekoa (%15)
- 2014ean, Baionako MIG-ak (Merkataritza eta Industria Ganbera) gure eremuaren irudi ekonomikoa atera zuenean batezbesteko merkataritza ihesaldia %55ekoa zela erakutsi zuen, bi eurotik bat kanpoan gastatzen dela alegia. Ihesaldi horretan ez da aldaketarik izan eta bereziki jatekoak ez diren erosketetan ematen da (jantziak, altzariak, optika, eta abar). Gai hauek nagusiki Baionako hirigunean kontzentratuak dira; hau da Ipar Euskal Herri osoko lurraldeetan ezaguna den joera bat, bereziki 2016tik merkataritza-gune handiak azkartu direnetik (BAB2 handitu eta Amentzodo-ren sortzea IKEA erakuslearekin).

Bazenekien?

- Kanbo ez da ohe-hiria. Kanbon lan egiten duen jende kopurua Kanbotik kanpora lanera joaten dena baino handiagoa da. Arlo guztiak kontutan izanik (laborantza, merkataritza, eraikuntza, industria, zerbitzuak), 2016ean bagenituen 791 enpresa eta 3 376 enplegu.
- Ur onen inguruko jarduerak, 2015ean egin zen eragin-ikerketaren arabera, 1500 biztanle gehigarri ekartzen ditu urte batez, eta eragin ekonomikoa 20 milioi euro ingurukoa da.

EUSKAL HERRIA BIHOTZEAN

Bertako merkataritza nola egokitzen zaien kode berriei.

Euskal Herria Bihotzean (EHB); zer da?

EHB Ipar Euskal Herri barnealdeko lurralde kolektibitateek (Amikuze, Iholdi, Oztibarre, Xiberoa, Garazi Baigorri, Hazparne) eta saltzaille eta ofizialeen batasunek 2007an sortu federazio bat da. 2012tik, hiru ganberek (MIG, Laborantza

Pays Basque au cœur

Comment le commerce de proximité s'adapte aux nouveaux codes Pays Basque au Cœur (PBAC) c'est quoi ?

PBAC est une structure fédératrice, créée en 2007 par des collectivités territoriales et Unions Commerciales et Artisanales du Pays Basque Intérieur (Amikuze Iholdi Oztibarre, Soule, Garazi Baigorri, Pays de Hasparren). Depuis 2012, les 3 chambres consulaires (CCI, Chambre d'Agriculture et la Chambre de Métiers) sont parties prenantes de l'association qui est devenue **Office de Commerce, de l'Artisanat et de l'Agriculture du Pays Basque intérieur**.

Dans quel but ?

- Préserver et dynamiser l'économie locale au Pays Basque intérieur
- Défendre le commerce de proximité,
- Lutter contre l'exode économique vers les pôles urbains de la côte Basque et des zones frontalières,
- Développer le commerce en Pays Basque Intérieur, son image, sa notoriété.

Quels sont les outils dont dispose PBAC ?

- **Des Chèques Cadeaux, commercialisés et personnalisables**, équivalents à ceux du réseau national. Les particuliers peuvent se les procurer au sein des Offices de Tourisme de Cambo les Bains mais aussi, Saint Jean Pied de Port, Saint Palais, Tardets, Mauléon et Hasparren. Il s'agit également d'un outil de défiscalisation pour les entreprises qui souhaite en offrir à leurs salariés.
- **Plus de 50 commerces de Cambo** acceptent les chèques cadeaux PBAC.
- Un site internet vitrine du commerce en Pays Basque intérieur : www.paysbasqueaucœur.com. C'est un véritable moteur de recherche présentant l'ensemble de l'offre des commerces, services et artisans, renseignés avec géolocalisation, ainsi que le détail des marques proposées, horaires d'ouvertures, etc.
- **Une page facebook "Pays Basque au Cœur"** avec plus de 3 200 fans et une portée de publication décuplée.

A découvrir sur www.facebook.com/paysbasqueaucœur



Pourquoi la commune de Cambo s'engage aux côtés de Pays Basque au Cœur

En 2017, la municipalité a décidé de soutenir l'UCAC (Union Commerciale et Artisanale de Cambo) dans son adhésion à l'Office de Commerce Pays Basque au Cœur. Bien que l'armature commerciale de Cambo soit désormais celle d'une petite ville, pour autant, la commune ne renie pas son caractère rural et est consciente de l'importance du commerce de proximité à la fois pour les services à la population mais également sur le poids non négligeable qu'il représente en termes d'emplois. Depuis plusieurs années, le choix a été de maintenir un équilibre entre la présence de grandes surfaces notamment alimentaires, indispensables pour retenir la clientèle sur la zone et les commerces traditionnels. C'est pourquoi, il était naturel d'adhérer aux valeurs portées par cette association.



Ganbera, eta Lanbide Ganbera) Ipar Euskal Herri barnealdeko Merkataritza, Artisautza eta Laborantza Bulego bilakatu den elkartean parte hartzen dute.

Zertarako?

- Ipar Euskal Herri barnealdeko ekonomia zaindu eta dinamizatzeko
- Bertako merkataritza defendatzeko
- Jarduera ekonomikoek Kostaldera eta muga eremuetara ez joateko borrokatzeko
- Ipar Euskal Herri barnealdeko merkataritza, bere irudia eta ospea garatzeko.

Zein tresna baliatzen du EHB-k?

- Opari txeki pertsonalizatuak, Frantzia osoko sareetan direnak bezalakoak. Jendeak Kanboko Turismo Bulegoan, baita Donibane Garazi, Donapaleu, Atharratze, Maule eta Hazparnekoetan ere atxemanen ditu. Beren langileei eskaini nahi dituzten enpresek abantaila fiskalak ere ukan ditzakete.
- Kanboko 50 saltokik baino gehiagok onartzen dituzte EHB opari txekiak.
- Ipar Euskal Herri barnealdeko Internet eraku leiho bat: www.paysbasqueaucœur.com. Egiazko bilatzaile bat da. Saltoki, zerbitzu eta ofiziale guztien lokalizazioa, saltzen dituzten

markak, ordutegiak eta abar ematen ditu.

- Facebook orri bat: **"Pays Basque au Cœur"** 3200 segitzailerekin eta ikusgarritasun biderkatua. Ikus: www.facebook.com/paysbasqueaucœur

Zergatik Kanboko herriak Euskal Herria Bihotzean-ekin bat egiten du?

2017an, udalak Kanboko Merkataritza eta Ofizialeen Batasuna lagundu nahi izan du Euskal Herria Bihotzean Merkataritza Bulegoko kide izateko. Nahiz eta Kanboko merkataritzaren egoera hiri txiki batenaren parekoa den, herriak ez dio bizkarra ematen bere laborantza-gune izateari, eta badaki bertako merkataritza

La santé et le secteur MÉDICO SOCIAL A CAMBO LES BAINS

Le secteur de la santé génère une richesse économique non négligeable dont bénéficient le territoire avec les emplois directs, les commerçants, les artisans, les entreprises locales et de nombreux particuliers (location classique et meublés saisonniers).

Les emplois induits et l'impact économique sont cependant difficiles à quantifier.

Le secteur sanitaire : les 8 établissements sanitaires

Cette activité traditionnelle contribue à la réputation médicale de Cambo les Bains et est source de très nombreux emplois. En effet, l'impact économique des établissements de santé à Cambo les Bains n'est plus à démontrer. L'offre de soins est importante et pluri disciplinaire : rééducation motrice, cardiaque, pneumologique, neurologique, gériatrique, tant en hospitalisation complète, qu'en hospitalisation à temps partiel pour certaines structures.

L'activité 2016 présente plus de 7 700 séjours (235 000 journées) en hospitalisation complète et 7 300 journées d'hospitalisation à temps partiel.

Les établissements sont soumis à une autorisation de fonctionnement émise par l'ARS (Agence Régionale de Santé) pour une durée de 5 ans. Pour prétendre à cette autorisation, l'établissement doit obéir à des normes précises d'implantation et de fonctionnement décrites par décrets.

De même, les établissements se soumettent à une procédure de certification, certification délivrée par l'HAS (Haute Autorité de Santé) dans le cadre bien précis de la qualité et sécurité des soins et des pratiques.

Les établissements ont développé des programmes d'éducation thérapeutiques également autorisés par l'ARS.

Enfin les établissements ont dans leur grande majorité procédé à des investissements importants en travaux et en mises aux normes sécurité incendie et accessibilité.

Les investissements relatifs à la pratique des différentes spécialités médicales suivent les évolutions technologiques et scientifiques et

les plateaux techniques sont performants. Les emplois sont de plus en plus spécialisés, avec une forte proportion de professionnels



diplômés en santé : médecin, infirmier, kinésithérapeute, diététicien, assistant social, aide-soignant, ergothérapeute etc... En 2016, l'emploi direct est de 797 salariés, soit 693 ETP (emplois équivalent temps plein).

La synthèse 2016 est ci-dessous :

DONNÉES 2016	NBRE SALARIÉS	NOMBRE ETP
Médecins et Pharmaciens	61	46,30
Infirmiers	182	163,68
Personnel de rééducation : Kinésithérapeutes, Ergothérapeutes, Diététiciens, Orthophonistes...	94	76,55
Aides-soignants	146	132,85
Agents de Service Hôtelier	116	103,91
Autres Personnels	198	169,61
TOTAL	797	692,90

Ces Personnels sont tous salariés des structures sanitaires. Il faut rajouter les personnels employés par la sous-traitance pour l'hôtellerie et la cuisine pour deux établissements de Cambo (données non disponibles).

Les établissements sanitaires accueillent régulièrement des stagiaires de ces professions pendant leurs études mais aussi des stagiaires d'autres métiers : secrétaire médical (e), comptable, ouvriers, personnel d'hôtellerie et de cuisine. Ils contribuent ainsi à l'employabilité des populations locales et à l'attractivité pour

zoin garrantzitsua den biztanleentzat, baita zer nolako pizua duen enpleguen kopuruan. Urte anitz daramagu saltoki txikien eta elikadurazko saltoki handien arteko oreka atxikitzen, bezeroek erosketak ahal bezain bat hemen egin ditzaten. Horregatik naturala iduritu zitzaigun elkarte horren baloreekin bat egitea.

OSASUNGINTZA ETA ARLO MEDIKO-SOZIALA KANBON

Osasunaren alorrak aberastasun ekonomiko aipagarria sortzen du. Horren onurak lurralde osoan biltzen dira, enplegu zuzenekin, baina merkatari, ofiziale, lekuko, enpresa eta partikularrek (etxebizitza alokairu klasiko edo sasoikoekin) ere horren probetxu zenbait ateratzen dute.

Jardun horrek eragiten dituen enplegu ez zuzenak eta eragin ekonomikoa zailak dira neurtzen.

Osasun arloa: 8 osasun egitura

Aspaldian Kanbon den jardun honek herriari medikuntza-ospea eman dio eta enplegu anitz sortzen du. Izatez, Kanboko osasun egituren eragin ekonomikoa frogatu beharrik ez dago. Arta eskaintza zabala da eta diziplina orotarikoa: motrizitate, bihotz, pneumologia, neurologia eta geriatria birgaitzeak, ospitaleratze osoan edo aldiari aldikoa egitura batzuetan.

2016ean 7 700 egonaldi (235 000 egun) egin dira ospitaleratze osoan, eta 7 300 egun denbora partzialan.

Egiturek EOA-tik (Eskualdeko Osasun Agentzia/ARS) 5 urterako jarduteko baimena eskuratzen dute. Baimen hori erdiesteko egiturek dekretuz finkaturiko kokapen eta funtzionamendu arau zehatzak bete behar dituzte.

Halaber, egiturek egiaztapen prozedura bat segitzen dute, hots OGA-k (Osasunerako Goi Agintea/HAS) zerbitzu kalitatea eta arten segurtasunarentzat ematen duen egiaztagiria.

Gainera, EOA-ren baimenarekin, egiturek hezkuntza terapeutiko programak garatu dituzte.

Azkenik, egitura gehienek inbertsio handiak egin dituzte suteen aurkako neurri eta irisgarritasun lanetan.

Jarduera medikalari loturiko inbertsioek aitzinamendu teknologiko eta zientifikoak segitzen dituzte. Ekipamendu teknikoak eraginkorrak dira. Lan postuak gero eta espezializatuagoak dira. Osasungintzako profesional diplomadunak gero eta gehiago dira: mediku, erizain, kinesiterapeuta, dietalari, gizarte laguntzaile, erizain-laguntzaile, ergoterapeuta, eta abar. 2016ean 797 enplegu zuzen baziren, hots 693 lan denbora oso. Hona, 2016ko sintesia:

2016ko datuak / Langile kopurua / Denbora osotan

Mediku eta botikariak	61	46,30
Erizainak	182	163,68
Birgaitze langileak:		
kinesiterapeutak, ergoterapeutak,		
dietalariak, ortofonistak...	94	76,55
Erizain-laguntzaileak	146	132,85
Ostalaritza zerbitzuko langileak	116	103,91
Beste langileak	198	169,61
Orotara	797	692,90

les stagiaires des autres localités. Ce secteur est également à l'origine et au développement de la formation professionnelle, avec une école d'aides-soignants au sein de l'AIEC, Association inter établissements de Cambo. Cette école forme, chaque année, une trentaine de nouveaux professionnels, dont l'emploi est assuré par la forte demande du secteur.

Dans le cadre de la formation professionnelle continue, certains établissements sont agréés en qualité d'organisme de formation professionnelle, notamment en matière de DPC (Développement Professionnel Continu dédié à tous les professionnels de santé).

L'AIEC, par ailleurs a pour activité principale l'animation destinée prioritairement aux patients reçus dans les établissements de santé mais également ouverte à la ville. Les animations sont diverses : poterie, peinture, couture, bibliothèque, jeux, etc.

Sa salle de spectacle accueille de nombreuses manifestations et est mise à la disposition des écoles de Cambo et ouverte aux autres associations.

Chaque année, les établissements accueillent le Congrès de l'ADEA (Association pour le Développement de l'Epidémiologie en Aquitaine), sous l'autorité et en présence du Directeur de l'ARS.

Les établissements dans le cadre du développement durable développent les achats et approvisionnements auprès des producteurs et commerces de proximité et privilégient les entreprises locales pour les travaux. Ils s'inscrivent dans une dynamique d'achats durables et éco responsables.

Les Thermes

Dans un contexte de pérennisation de l'activité de l'établissement thermal Chaîne Thermale du Soleil soumise au risque d'inondation, la ville de Cambo-les-Bains et la Communauté



de Communes Errobi ont souhaité en 2015 connaître le niveau de création de richesse généré sur ce territoire, et au-delà, par l'existence des Thermes.

L'impact économique total a ainsi été évalué à 66.5 millions d'euros avec 763 emplois créés ou maintenus en 2015, (étude d'impact réalisée par la CCI de Bayonne).

Les établissements médico-sociaux

Les 4 EHPAD (établissement d'hébergement des personnes âgées dépendantes) de Cambo totalisent une capacité d'accueil de près de 300 lits, totalisant plus de 280 emplois. Le Centre CELHAYA a développé plusieurs structures dans le cadre de sa mission en faveur d'adultes atteints de déficience intellectuelle : foyer de vie, ESAT (Etablissement et Service d'Aide par le Travail), foyer d'hébergement, MAPHA (maison d'accueil pour personnes handicapées âgées), foyer d'accueil médicalisé,...

Ces différentes activités, tant dans le domaine de la santé que du médicosocial représentent pour Cambo les Bains une force économique qui rayonne sur tout le territoire.

Hauek osasun egituretako langileak dira. Hauei gehitu behar zaizkie Kanboko bi egituretan ostalaritza eta sukalde lanetan azpi-kontratazioan lanean ari direnak (datu hauek ez dira eskuragarriak).

Osasun egiturek erregulariki beren lanbideetako ikasleak hartzen dituzte ikasketa denboran. Baina, hauek gain, beste lanbide batzuetakoak ere hartzen dituzte: idazkari medikalak, kontulariak, ostalaritza eta sukaldeko langileak. Beraz, lekuko biztanleei enplegua eskaintzeaz gain, kanpoko ikasleentzako ere erakargarriak dira.

Arlo hau izan zen ere lanbide formakuntzaren oinarrian eta horren garapenaren eragile: Kanboko egituren arteko elkartearen (AIEC) baitan den erizain-laguntzaileen eskola bat bada. Eskola honetatik urtero hogeita hamar bat profesional ateratzen da. Eta arloak lan eskaintza handia duenez lana segidan atxematen dute.

Lanbide formakuntza jarraikiari dagokionez, egitura batzuek lanbide formakuntza zentro bezala onetsiak dira, bereziki osasun alorreko profesional guztiei eskaintzen zaien Garapen Profesional Jarraikia (GPI/DPC) emateko.

Bestalde, AIEC elkarteak herriko egituretan diren pazienteentzako animazioak antolatzen ditu nagusiki, baina halere herriari idekia gelditzen da. Animazio anitz eskaintzen du: buztzingintza, margoa, jostura, liburutegia, jokoak, eta abar.

Ikuskizun gelan ekitaldi anitz antolatzen da, eta Kanboko eskola zein elkarteek ere erabil dezakete.

Urtero, gure egiturek ADEA-ren kongresua (Association pour le Développement de l'Epidémiologie en Aquitaine) antolatzen dute, EOA-ko zuzendaria aginte eta presentziarekin.

Garapen iraunkorrari dagokionez, egiturek beren erosketak hurbileko ekoizleekin egiten dituzte eta beren obrentzat lekuko enpresak deitzen dituzte. Erosketa iraunkor eta eko-arduratsuen dinamika batean sartuak dira.

Ur Onak: Kanboko Chaîne Thermale du Soleil ur onen egituraren iraunkortasuna dela eta, jakinez uholde arrisku handian dela, 2015ean, herriak eta Errobi Herri Elkargoak egitura horrek lurraldearentzat sortzen zuen aberastasuna neurtu nahi izan zuten. Ikerketa horren arabera (Baionako MIG-ak egina), hau da eragin ekonomikoa: 66,5 milioi euro eta 763 lan postu sortu edo mantendu.

Egitura mediko-sozialak

Kanboko 4 MAPEE-ek (Menpeko Adineko Pertsonen Ostatatze Egitura / EHPAD) orotara kasik 300 ohe eta 280 enplegu eskaintzen dute.

Urritasun intelektuala pairatzen duten helduen aldeko duen eginkizunean CELHAYA Zentroak hainbat egitura garatu ditu: bizi gunea, LaLZE (Lanaren bidezko Laguntza Zerbitzurako Egitura / ESAT), egoitza gunea, EAHE (Adineko Elbarrituentzako Harrera Egoitza / MAPHA), harrera egoitza medikalizatua...

Osasungintza eta mediko-sozial arloetako jardunari esker Kanboren indar ekonomikoa lurralde osora hedatzen da.





Au-delà des échanges institutionnels, notre Commission Langue Basque - Jumelage a initié, depuis 2016, des moments de rencontre entre les habitants de nos deux villes jumelées.

En 2016, les Debatars réservaient un accueil mémorable à une soixantaine de Camboars venus découvrir, dans le cadre d'une sortie en mer, les merveilles géologiques liées au phénomène du flysch. Parallèlement, les jeunes du club de football comparaient leurs talents dans le cadre de plusieurs matchs.

Le 16 septembre dernier, c'était au tour de la ville de Cambo de recevoir nos hôtes du Pays Basque Sud. Alors que les jeunes footballeurs, accompagnés de nombreux parents, jouaient les matchs retours tant attendus, un groupe d'une quinzaine d'adultes a pu découvrir quelques joyaux architecturaux et culturels de Cambo.

Nos hôtes ont tout d'abord admiré Arnaga, à travers une visite guidée.

Puis direction le bas Cambo. Si le mauvais temps ne nous a pas permis de flâner dans ce quartier si pittoresque et emblématique, c'est Maialen Echevarria qui nous a réservé un accueil dont elle a le secret. Elle a pu nous présenter plusieurs sculptures retraçant les étapes artistiques de la vie de son mari, Jesus, Camboar d'adoption. Nos amis du Gipuzkoa ont été très touchés par ce témoignage dynamique et empreint de sensibilité. La journée a été clôturée par un repas partagé entre tous à salle Larrazkena.

Dans la foulée de cette visite, plusieurs associations envisagent, à l'instar des échanges que Kanboarrak Mendiz Mendi entretient régulièrement, de réaliser des visites et actions en commun avec leurs homologues de Deba : le club des aînés, des joueurs de pelote... Notre commission est à leur écoute pour faciliter autant que faire se peut, ces échanges.



DEBATARRAK KANBON : BISITA ETA TRUKAKETA ABERATSA

Instituzioen arteko harremanetarik haratago, gure Euskara - Parekatze batzordeak parekatuak diren bi hirien arteko trukaketa egunak bultzatzen ditu 2016az geroztik.

2016an, Debatarrak, harrera orroitzgarria eskaintzen zuten Kanbotik etorritako hirurogoi bat bisitariari. Itsasorat eginitako ateraldi baten bidez, helduek, kostako flysch fenomeno geologikoa miresten zuten, gaztetxo futbolariak elgarren dohainak konparatzen

zituztelarik denbora berean. Iragan buruilarren 16an, Kanboko hiriak errezebitzen zituen gure Hegoaldeko gomitek. Futbolari gazteek itzulerako partidak jokatzen zituzten, heien burasoen sustegurekin. Eta momentu berean, hamabost bat Debatarrak Kanboko arkitektura eta kultura aberastasun batzu ezagutzen zituzten.

Gure gomitek, lehenik Arnaga bisitatu dute. Eta ondoren, behereko plazarat joan gira. Aro txarrak ez badigu auzogune enblematiko horren goatzeko parada eman, Maialen Echevarriak gaitzeko harrera eskaini digu. Jesus, Kanboar

bihurtu zen bere senarraren obra andana bat aurkeztu dizkigu. Gure Gipuzkoar adiskideak hunkituak izan dira lekukotasun dinamiko eta sentikor horretaz.

Larrazkena gelan partekatu dugu azkenik elgarren arteko apairua.

Kanboarrak Mendiz Mendi elkarteak urte ainiz hauetan egiten duen bezala, beste elkarte batzuek Debako heien arlo bereko elkarteekin harremanak sortzearen gogo jakinarazi digute : adinduen elkarteak, pilotariak... Gure batzordea osoki prest da heien behatzeko eta harreman horien erretzeko.

Les fêtes de la SAINT-LAURENT

L'année 2017 a vu naître des nouvelles festivités pour les fêtes patronales.

Pour la première année, nous avons pu assister à l'ouverture des fêtes avec un lancer des clés depuis la terrasse de la mairie.

La Kanboko Izarra nous a régales de quelques morceaux festifs suivis d'un apéritif offert par la commune.

"Les foulées de Cambo" ont également innové avec la course pédestre le jour de l'ouverture des fêtes.

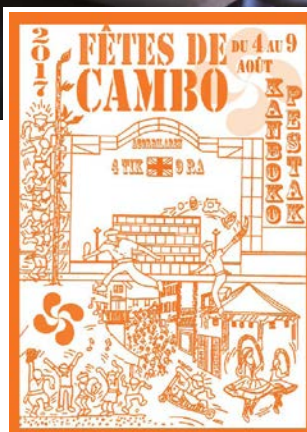
Les représentants de la ville de Deba se sont joints à nous le samedi à l'occasion de "la journée des Géants" et le repas sous le chapiteau du Comité des fêtes installé sur la place Sorhainde pour la première fois.

Du point de vue de l'innovation, le Bas-Cambo n'était pas de reste grâce au repas champêtre organisé dans la rue. La météo et l'ambiance étaient de la partie.

Cette année encore, le méchoui, la "journée des villageois" et le feu d'artifice ont remporté un vif succès.

Bonne ambiance également pour les finales du tournoi de pala et le méchoui de Paskaleku où les jeunes espèrent voir toujours plus de monde lors des prochaines saisons, dans ce magnifique cadre.

Pour 2018, le Comité des fêtes souhaite remettre en place le "défilé de chars", aussi une réunion avec toutes les associations sera organisée prochainement, afin d'évaluer la faisabilité de cette animation.



Enfin, voilà l'information que vous attendez tous : **LES FÊTES 2018 se dérouleront la semaine de la Saint Laurent, du vendredi 3 août au mercredi 8 août 2018.**



SAN LORENTZO BESTAK

2017an ospakizun berriak agertu dira herriko bestetan.

Aurten lehen aldiz, bestak abiatzeko gakoan jaurtitzea egin ahal izan dugu Herriko Etxeko terrazatik.

Kanboko Izarrak doinu alaiez animatu gintuen eta ondotik herriak eskaini aperitifa izan genuen.

"Les foulées de Cambo" elkarteak ere berrikuntza bat ekarri zuen, festen lehen egunean lasterketa bat antolatuz.

Debako ordezkariak ere gurekin izan genituen larunbatean, "Ziganteen egunean" eta Sorhainde plazan Festa Komiteak karpa handi baten azpian antolatu zuen bazkarian.

Behereko Plazan ere berrikuntza bat izan da, karrika erdian antolaturiko bazkariarekin. Eguraldia eta giroa lagun genituen.

Aurten ere zikiroak, «herritarren egunak» eta suzirik arrakasta handia izan dute.

Giro ona ere pala lehiaketaren finaleran eta Paskalekuko zikiroan. Gazteek esperantza badute heldu diren urteetan jende gehiago izanen dela leku zoragarri horretan.

2018rako, Festa Komiteak "Karro apainduak" egin nahi lituzke. Horretarako, laster bilkura bat antolatuko du elkarte guztiekin, animazio hori egin daitekeen ikusteko.

Eta, horra denek goaitatzen duzuen informazioa: 2018ko bestak San Lorentzo astean iraganen dira, agorrilaren 3tik ostiralez, agorrilaren 8ra asteazkenez.

Maisons fleuries

Etxe loratuak



Les lauréats du concours des maisons fleuries



Etxe loretsuen lehiaketaren irabazleak



L' "Historique", une affaire de passionnés.

Rallye

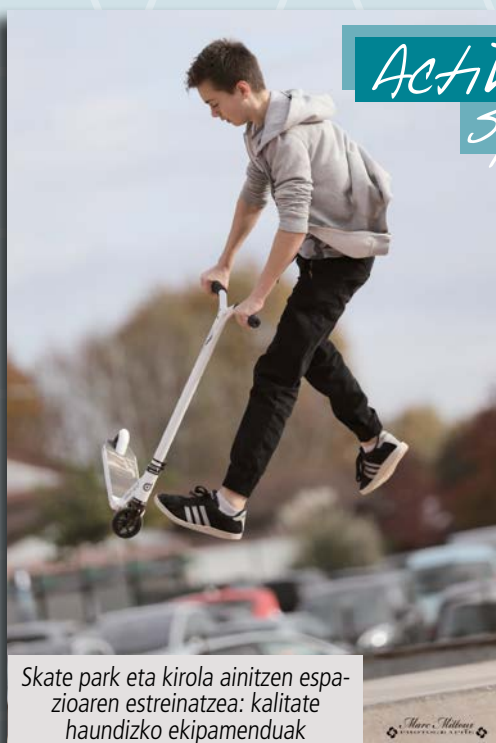
Auto lehiaketa



"Historika" : autozale errabiatuen ixtorio bat.

Activités sportives

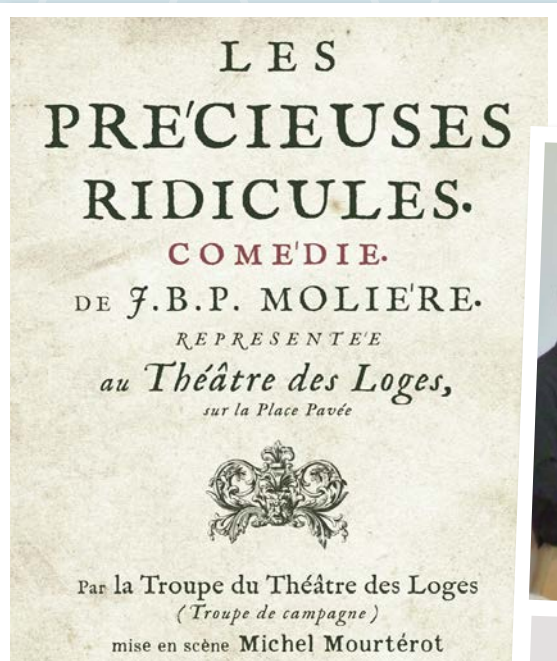
Kirol aktibitateak



Skate park eta kirola ainitzen espazioaren estreinatzea: kalitate haundizko ekipamenduak



Inauguration du skate park et de l'espace multisports : des équipements de grande qualité.



Saison culturelle estivale à Arnaga :
théâtre et musique à l'honneur

Arnaga



Udako kultura sasoina Arnaga:
antzerki eta musika ohoretan

Hommage

Omenaldia



A l'occasion de la Journée Chiquito, la Kanboarrak a rendu hommage à Maika Elguezabal pour l'ensemble de sa carrière très riche en titres nationaux et internationaux. Elle s'occupe dorénavant des jeunes joueuses du club et nous sommes certains que ces jeunes sportives ramèneront très vite des nouveaux titres pour la Kanboarrak.

Iragan Xikito egunakari, Kanboarrak elkarteak Maika Elguezabal pilotaria omendu du, bere ibilbide osoarentzat, frantziar eta mundu mailako txapeldun tituluz betea izan dena. Elkarteko pilotari neska gazteetaz arduratzen da orain eta segur gira kirolari gazte horiek ere sari ospetsuak ekarriko dituztela Kanboarrak elkarteari.

Fête du gâteau basque 2017

un millésimé bien arrosé !

2017ko euskal bixkotxaren besta

urte bat busti-bustia!



Concours de mini-jardins

Pour le plus grand plaisir des petits et de leurs aînés

Lorategi Htiipien lehiaketa

haurren eta zaharragoen atseginarentzat



CONCOURS DE MINI-JARDINS PALMARES 2017

Prix des Écoles

ECOLE MATERNELLE DU BAS CAMBO -
GARDERIE : LA BALLADE DE RATATOUILLE - N° 6

Prix du Public

- 1 - CHOEUR ARRAGA : AU REFUGE DES 5 SENS
N° 8
- 2 - EPHAD ARDITEYA : LA RATATOUILLE - N° 1

Prix du Jury

- 1 - EPHAD Sainte Elisabeth :
LES SENS DE LA VIE - N° 4
- 2 - EPHAD BON AIR : VOYAGE AU GRE DES
PARFUMS
ET DES COULEURS DU JARDIN - N° 2
- 2 - ASSISTANTES MATERNELLES DE CAMBO :
SENS ET ENFANCE - N°5



Bravo et
félicitations à tous !

ASSOCIATIONS des activités pour tous

Ce ne sont pas moins de 40 associations qui existent à Cambo les Bains relevant de différentes activités, sportives, culturelles, sociales ou de loisirs.

Elles contribuent à votre bien-être ou à vous divertir grâce à la disponibilité et à l'engagement de leurs dirigeants, bénévoles, éducateurs et animateurs pour vous accueillir et, organiser et gérer les activités, mais également pour animer la vie citoyenne lors de manifestations ou des festivités.

Pour la ville de Cambo les Bains et les citoyens, c'est une vraie richesse ! Nous vous proposons donc, après deux premiers articles sur la "Kanboarrak" et les "foulées de Cambo" de mettre les associations de Cambo à l'honneur dans le bulletin municipal de façon régulière.

Pour ce numéro, la parole est donnée à "Sukhil'hand" qui a su en quelques années, développer le hand-ball à Cambo de façon durable et avec talent.

Enfin, nous vous annonçons, d'ores et déjà, la programmation de la "Journée des associations" à Cambo les Bains en septembre 2018, pour en faire un rendez-vous annuel.

Pour rappel, toutes les associations de Cambo les Bains sont répertoriées sur le site internet de la commune www.cambolesbains.fr



KANBON BIZI

Arlo ezberdinetan (kirola, kultura, sozial arlo edo aisialdi) ari diren 40 elkarte badira Kanbon.

Heien arduradunen, boluntarioen, hezitzaileen eta animatzaileen inplikazioari esker, zuen gozamen edo litbertitzea errexten dute, zueri harrera ona egiten dute, ekintza hainbat antolatuz eta kudeatuz. Gertakari eta besta ainitzen bidez, herriaren bizi animatzen dute.

Kanboko herri eta biztanleentzat, gaitzeko aberastasuna da !

"Kanboarrak" eta "Kanboko lasterkaldia" elkarteei buruz bi artikulu egin ondoren, Kanboko elkarteak erregularoki ohoretan ezartzea proposatzen dizuegu, herri aldizkari honetan.

Ale honetan, "Sukhil'hand" elkarteari hitza emaiten zaio. Elkarte honek, urte guttiz, esku baloia garatu ahal izan du talentu eta iraunkortasunekin. Eta oraindani, "Elkarteen Egun" baten antolatzea jakinarazten dizuegu, 2018ko buruilean, urteroko hitzordu bat bilakaraziz.

Orroitarazten dizuegu Kanboko elkarte guziak hiriko web gunean zerrendatuak direla : www.cambolesbains.fr



SUKIL'HAND CAMBO, connaissez-vous ?



C'est un club de handball féminin qui regroupe autour de 180 licenciés, une dizaine d'entraîneurs, d'une quinzaine de dirigeants et nos nombreux bénévoles.

Au niveau des championnats départementaux, nous avons 7 équipes engagées dans chacune des tranches d'âge qui terminent la saison en étant très régulièrement championnes ou vice-championnes. Et au niveau des championnats régionaux, nous avons depuis plusieurs années, deux équipes dont les seniors qui sont 5ème actuellement sur leur poule excellence, et qui étaient à une marche de la pré-nationale il y a deux saisons. Ces équipes sont complétées par des petits de



l'école de hand et une équipe hand loisir, ces deux sections étant mixtes.

De par sa géographie et son environnement, notre club SUKIL'Hand Cambo a positionné son projet de club sur la FORMATION de la pratique du handball pour les jeunes filles et d'être un accueil de pratique de loisir pour les adultes.

Si la pratique sportive, et plus particulièrement sur notre territoire, est essentielle pour le bien-être et l'équilibre de nos jeunes filles, il est aussi souhaitable de détecter nos futures championnes, et de les préparer à intégrer les structures régionales et nationales.

Chaque joueuse, tout au long de son apprentissage, bénéficie d'une formation de qualité par chacun de ses entraîneurs dans une cohérence d'évolution de la pratique suivant ses aptitudes, ainsi que sa participation dans les championnats. C'est ainsi que notre club accueille, depuis quelques années, l'entraînement et/ou les stages des joueurs

et joueuses de -15 ans détectées par le comité ou les entraîneurs sur leur capacité de jeu. Par ailleurs, pour les plus motivées pour la pratique du Hand Ball et un bon dossier scolaire, il y a la possibilité d'accéder à des sections sportives dans certains collèges et lycées, ou même pour les meilleures, d'accéder au pôle du parcours d'excellence en Hand Ball à Talence.

Dans ce cadre, notre club a régulièrement des représentantes dans ces différentes instances, et nous avons même eu le plaisir lors d'une dernière saison, que l'une de nos joueuses participe aux finales nationales des inter-ligues, et plusieurs la saison dernière aux finales nationales des inter-comités.

Mais cela ne peut se faire qu'avec la volonté de responsables, des bénévoles et une salariée (ancienne professionnelle et diplômée du DEJPS) qui œuvrent chaque jour pour que chaque enfant trouve son plaisir dans la pratique. Et nous sommes heureux de pouvoir compter également sur la mobilisation des parents qui est indispensable pour compléter l'équipe dirigeante à offrir des entraînements de qualité aux enfants, et pour les animations du club (loto, fête du hand, ...).

Mais la pratique du jeu ne peut se faire qu'avec des arbitres. Aussi, nous encourageons nos joueuses à le devenir avec des formations associées et encadrées. Notre club dispose d'une bénévole diplômée fédérale



comme entraîneur et arbitre régionale qui nous assure la couverture de la contrainte fédérale et sur ses conseils, beaucoup de joueuses ont accepté de suivre la certification départementale et même certaines sont au niveau régional, ce qui permet à notre club de se perpétuer.

Pour compléter ces éléments, notre club a aussi reçu différents labels par la fédération française de hand ball pour son école de Hand (label argent) et son école d'arbitrage (label bronze).



Notre club est dans une recherche continue d'amélioration d'encadrement, de pratique et de formation de nos joueuses. C'est dans cet esprit que l'équipe dirigeante travaille, et ce dans un environnement de bénévolat important et familial.

L'enjeu est important dans un environnement où les contraintes réglementaires sont présentes et où les contraintes budgétaires sont plus fortes, mais dans lequel chaque fille doit trouver la pratique de son loisir, mais la prise de conscience de ce contexte renforce la volonté de notre club de se surpasser.

Cette performance est le symbole de confiance que nous témoignent depuis plusieurs années les instances administratives qui nous entourent et spécifiquement notre mairie de Cambo, ainsi que nos partenaires économiques et nous les en remercions.



Aussi, n'hésitez pas, nous serons heureux de vous accueillir lors de nos matchs du samedi et parfois dimanche (notre planning est affiché à la salle des sports) et toutes les bonnes volontés pour aider ce club à se poursuivre !



SUKIL'HAND KANBO, EZAGUTZEN DUZU?

Neska eskubaloi talde honek 180 bat lizentziadun, hamar bat entrenatzaile, hamabost bat administratzaile eta andana bat bolondres ditu.

Departamenduko lehiaketetan, adin desberdinetan, orotara 7 talde ditu eta maiz txapeldun edo bigarren bukatzen dute. Eskualdeko lehiaketetan aldiz, badiira urte zenbait jadanik bi talde ditugula. Hauetatik senior mailakoak bikaintasunezko lehia-taldean 5. lekuan dira aurten, eta orain bi urte aitzin-nazional mailara igaiteko atarian gelditu ziren. Talde hauekin batera baditugu haurrentzako eskubaloi eskola eta aisialdiko eskubaloi talde bat. Bi talde hauek mistoak dira.

Bere kokapen geografiko eta ingurunearengatik, SUKIL'Hand Kanbok neska gazteentzako eskubaloi FORMAKUNTZA eta helduentzako aisialdiko eskubaloia garatzea erabaki du.

Kirola egitea, bereziki gure lurraldean, neska gazteen ongi izate eta orekarentzako ezinbestekoa izanik ere, kirolari onak detektatu behar ditugu eta eskualde nahiz nazio mailako egituretara joateko prestatu ere.

Bere ikas-prozesu osoan zehar, jokalar bakoitzak kalitatezko formakuntza jasotzen du entrenatzaileengandik, bere gaitasunen arabera, eta lehiaketetan parte hartuz. Horregatik, azken urteetan gure elkarteak 15 urtetik beherako jokalarien entrenamendu edo/eta ikastaroak antolatzen ditu. Jokalari hauek, entrenatzaileek edo komiteak beren joko gaitasunengatik sailkatuko dituzte. Bestalde, Eskubaloiarekin motibatuenak direnek eta eskola txosten ona nahi dutenentzat, kolegio eta lizeo batzuek kirol sail bat eskaintzen dute, eta hoberenak Talence-ko eskubaloi bikaintasun polara joateko aukera dute.

Hori dela eta, gure taldeko ordezkari zenbait izan ditugu maila horietan. Azken denboraldi batean gure jokalar bategen arteko nazio finalean

parte hartu zuen, eta azken denboraldian batek baino gehiagok komiteen arteko finalean parte hartu zuten.

Baina horretara heltzeko arduradunen, bolondresen eta langile baten (profesional ohia eta DEJPS diplomaduna) borondatea behar da. Denek egunero haur bakoitzak plazerra har dezan lan egiten dute. Gainera, gurasoak ere eskertu behar ditugu, haien laguntza ezinbestekoa baita arduradunen ondoan, haurrei kalitatezko entrenamenduak eskaintzeko eta elkartearen animazioa egiteko (loto, eskubaloia besta,...).

Baina, epailerik gabe jokorik ez. Horregatik gure jokalar bategen bultzatzen ditugu epaile bilakatzen, formakuntzak eskainiz. Gure elkarteak badu bolondres bat, entrenatzaile eta eskualde mailako epaile diploma federala duena. Horri esker federazioaren babesa badugu eta bere aholkuei esker jokalar askok departamenduko egiaztagiria pasatzea erabaki dute eta batzuek eskualde mailan jarduten dute. Horiek denek gure elkartearen biziraupena segurtatzen dute.

Horien ororen gainetik, gure elkarteak hainbat label eskuratu ditu frantses eskubaloi federazioarengandik: eskubaloi eskolarentzat zilarrezko labela eta epaile eskolarentzat brontzekoa.

Gure taldean etengabe ari gara irakasle taldea, praktika eta jokalar bategen formakuntza hobetzeko lanetan. Lan horren egiteko, elkartearen arduradunek bolondres eta familien laguntza estimagarria dute.

Arazuko hertsapenak handiak direlarik, diruztatze baldintzak gogorragoak direlarik, neska bakoitzak bere kirolean plazerra hartzen lagundu behar dugu, eta zailtasun hauek gure elkartearen nahikeria harrotzen dute.

Gure lorpena betidanik beren konfiantza erakutsi diguten administrazioei zor diegu eta bereziki Kanboko auzapezari, baita beste partaide pribatuei ere. Hauei gure eskerrik beroenak.

Beraz, ez duda larunbatetan, eta batzuetan igandeetan ere, partidak direlarik gurekin elkartera (egutegi kirol gelan ezarria da) eta laguntzaile guztiak ongi etorriak dira gure elkarteak horrela segi dezan!

ZÉRO PESTICIDES :

Arnaga aussi !



Pantxo Azarete, vous dirigez cette "petite" équipe sur ce vaste domaine ?

Dans le livre "20 ans d'intimité" de Paul Faure, celui-ci nous dit qu'à l'époque de Monsieur Rostand, il y avait deux douzaines de jardiniers. Aujourd'hui le domaine est entretenu avec trois jardiniers à l'année, un à deux saisonniers, de mai à septembre, et des stagiaires à différentes périodes de l'année, mais je pense que cela est

possible grâce à des outils plus performants qu'à l'époque.



Alain Aïçaguerre, quelles sont les contraintes liées au lieu ?

La plus grosse contrainte reste l'entretien des allées et des massifs (fleurs et arbustes) parce qu'on n'utilise plus de désherbants chimiques à Arnaga. Si les lieux ouverts au public ne peuvent plus utiliser de pesticides depuis janvier 2017, à Arnaga nous avons anticipé cette étape en commençant à réduire ces produits depuis cinq ans, en les substituant

par diverses pratiques culturales et des méthodes alternatives et nous avons ressorti nos bons vieux sarcloirs.

A Arnaga le fleurissement est un point essentiel pour le visiteur ce qui veut dire que nous attachons beaucoup d'importance à ce fleurissement. Si actuellement on parle beaucoup de l'utilisation de

plantes vivaces pour les espaces publics, nous, nous devons élaborer le fleurissement tel qu'il se

faisait au début du XXème siècle. C'est-à-dire qu'à l'époque les plantes annuelles étaient utilisées en masse pour fleurir les

jardins. Aujourd'hui nous nous imposons une contrainte qui réside dans le choix des couleurs pour la mise en valeur des jardins. Mais nous

travaillons en sélectionnant des variétés modernes qui demandent le moins d'arrosage possible et une bonne résistance aux maladies et aux parasites tout en assurant une floraison continue sur toute la saison.

Pour ce qui est du désherbage des pelouses, nous ne pouvons utiliser des désherbants sélectifs, alors nous avons recours à des pratiques culturales pour laisser le moins de place possible aux mauvaises herbes. Cela passe par des scarifications, des aérations, des regarnissages et des apports d'amendements calciques et organiques.



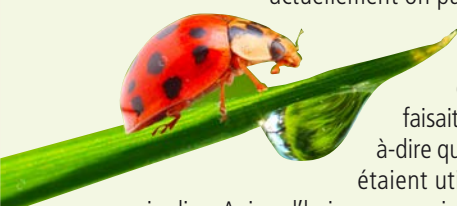
Patxi Arnis, comment avez-vous pu faire face à la surcharge de travail que vous imposent ces contraintes environnementales ?

Quand je suis arrivé, déjà une gestion différenciée avait été mise en place depuis le début de la restauration des jardins pour faire face à cette surcharge de travail. Cette gestion différenciée consiste à une réflexion sur l'entretien des différents espaces et

la mise en place de tâches bien définies pour chaque zone du domaine d'Arnaga. Ainsi nous sommes passés à une fauche annuelle pour le sous-bois. Cette fauche annuelle permet d'attirer des insectes, des oiseaux et autres animaux utiles pour nous aider à la lutte parasitaire. Elle a aussi entraîné la réinstallation d'une flore plus riche et plus diversifiée et qui avait disparu mais elle a aussi aidé à la re-minéralisation des sols en faveur des vieux arbres. Les zones intermédiaires entre le sous-bois et le jardin français sont entretenues dans une périodicité plus fréquente qui varie de trois à quatre semaines suivant les besoins. Quant aux jardins français et anglais, ils reçoivent toute notre attention.

Pantxo, comment arrivez-vous à maintenir un tel niveau de qualité (Arnaga fait partie des jardins remarquables) ?

Il n'est pas toujours facile de faire face à la somme de travail surtout qu'à certaines saisons la végétation est très poussante, mais une bonne répartition des tâches nous permet d'y faire face. Les deux jardiniers qui





travaillent avec moi sont très investis dans leur travail et ensemble nous arrivons à gérer la surcharge de travail dans ces périodes si critiques. Etant continuellement en contact avec les visiteurs nous sommes en permanence stimulés par leurs encouragements et leur satisfaction, mais il y a aussi notre orgueil personnel pour un travail bien fait.

Alain, la "Pyrale du buis" un terme qui évoquera quelque chose à bien des jardiniers camboars. Les dentelles de buis sont élément caractéristique d'Arnaga. Comment y avez-vous fait face ? Avez-vous gagné ce combat ?

A ce jour nous savons que le combat contre la Pyrale n'est jamais gagné mais depuis six ans que nous y faisons face nous avons appris à restreindre au maximum les attaques en étant très attentifs et avec des traitements à base de *Bacillus thuringiensis*. Mais la Pyrale est en pleine évolution puisque dans certaines régions où elle n'a plus de buis à dévorer, elle s'attaque à d'autres plantes. Si la Pyrale est connue du grand public, nous sommes plus inquiets et confrontés à un champignon qui s'appelle le

Cylindrocladium. Ce champignon est très actif quand la température monte au-dessus de 17°C conjugué à de l'humidité. Ici au Pays Basque, il a les conditions idéales pour se développer pendant pratiquement neuf mois, ce qui entraîne un brunissement spectaculaire et la chute des feuilles si l'on n'y prend pas garde. Toujours soucieux de notre engagement dans le développement durable, nous combattons ce champignon en traitant nos buis tous les dix jours avec des macérations de plantes que nous faisons sur place, de la bouillie bordelaise,



du kaolin et du soufre. Le maintien des buis en bonne santé reste une lutte permanente pour laquelle nous maintenons une grande attention.

Pantxo, un petit mot plus personnel. Vous êtes, avec l'aide de Vincent Bru, ancien Maire de Cambo et actuel député, celui qui a façonné les jardins d'Arnaga depuis plus de trente ans.

Il y a quelques années, avec Odile Contamin, la conservatrice qui a précédé Madame Labat, nous avons pris conscience de la nécessité de la mise en place d'un plan de gestion pour les jardins ce qui a entraîné leur restauration. Monsieur Bru très attaché à Arnaga nous a soutenus et s'est investi pour la recherche d'un maximum de

Pantxo Azarete, zuk duzu talde "tiki" hau kudeatzen hain eremu handian?

Paul Faure-k "20 ans d'intimité" liburuan, erraten du Rostand Jaunaren garaian bazirela bi dozena baratzezain. Gaur egun, eremua zaintzeko hiru baratzezain ditugu urte osoan, eta bat edo bi denboraldirako, maiatzetik irailera, gehi ikasleak urtean zehar, baina hori orain posible da garai hartan baino tresna eraginkorragoak ditugulako. Alain Aigaguerre, zer hertsapen ditu lekuak? Lan handiena ibilbideak mantentzean dugu, baita landare guñeak ere, ez baitugu gehiago belar pozoi kimikorik erabiltzen Arnagan. Publikoari idekiak diren lekuek ezin dute pestizidarik erabili 2017ko urtariletik, baina Arnagan goizago hasiak gara lan horretan, duela 5 urte produktu horiek murriztuz eta beste praktika batzuk erabiliz, hala nola metodo alternatiboak eta gainera aspaldiko jorraiak berriz erabiltzen ditugu.

Arnagako bisitarientzat loreak biziki garrantzitsuak dira, beraz loreztatzean arreta berezia ezartzen dugu. Nahiz eta gaur egun eremu publikoetan landare bizikorrak anitz aipatzen diren, guk XX. mende hastapeneko loreztatze bera landu behar dugu. Izan ere, garai hartan urte osoko landareak handizki erabiltzen ziren baratzeak loreztatzeko. Guk gaur egun, kolorearen irizpidea dugu nagusi gure baratzeak edertzeko. Baina barietate modernoak erabiltzen ditugu, ureztatze guri behar dutelako eta eritasun eta parasitoen kontra azkarrak direlako. Gainera, urte osoan loratuak dira.

Belardietan belar tzarrak kentzeko, belar pozoi selektiborik ezin baitugu erabili, landatze praktika bereziak baliatzen ditugu belar tzarrei ahal bezain leku guti uzteko. Horretarako lurrean zainak idekitzen ditugu, aireztatzen dugu, belar haziak gehitzen eta ekarpen kaltziko eta organikoak egiten ditugu.

Patxi Arnis, nola egokitu zarete ingurumenezko hertsapen hauekin?

Ni iritsi naizelarik, jadanik hasiak ziren kudeaketa bereiztua egi egiten baratzeak berrantolatzen hasi zirenean, lan gehigarriari aurre egiteko xedearekin. Kudeaketa bereiztua egiteko, espazio desberdinak nola landu gogoetatu behar da, eta Arnagako eremu bakoitzari dagokion lanketa ongi zehaztu behar da.

Ondorioz, oihanpea urtean behin garbitzen dugu. Horri esker, intsektuak, xoriak eta beste-lako animaliak erakartzen ditugu eta hauek parasitoen kontra laguntzen gaituzte. Gainera, horri esker ere, flora anitzagoa garatu da eta horrek zola bermineralizatzen lagundu du, arbola zaharren onerako. Artek eremuak, oihanpearen eta baratze frantsesaren artean maizago artatzen dira, hiru edo lau astero, beharren arabera. Baratze frantses eta ingelesek aldiz gure arreta osoa dute.

Pantxo, nola lortzen duzue hain kalitate maila altua (Arnaga baratze aipagarrietako bat da) ? Ez da beti errex lan zamari aurre egitea bereziki garai batzuetan landaretza itsuski handitzen denean, baina lan antolaketa on batekin lortze





subventions, ce qui a entraîné plusieurs années d'études et de concertations. Les travaux de restauration du jardin à la française sont achevés mais il reste beaucoup de travail pour maintenir l'excellence de ce lieu.

Pantxo, , quels sont vos souhaits, pour ceux qui viendront après-vous ?

Comme je l'ai dit précédemment il reste beaucoup de travail mais mon souhait le plus cher reste de voir un jour les deux serres historiques d'Arnaga restaurées, l'une est un modèle semi-enterré devant les écuries et l'autre est une serre adossée au mur de soutènement en contre bas de la

pergola et elle est caractéristique par ses gradins pour la culture des géraniums à l'époque . Ces serres ne sont plus adaptées au mode de culture actuel mais elles peuvent abriter des collections de plantes qui étaient à la mode au début du XX^{ème}. En même temps l'unité de production florale pour la ville et pour Arnaga aurait besoin d'un réaménagement et d'une modernisation.

Depuis la restauration des jardins et le passage au zero-phyto qui imposent beaucoup plus de travail, j'ai dû abandonner les visites commentées du jardin auxquelles j'étais très attaché.



Il y a quelques mois vous perdiez votre collègue Roger Narbey.

Effectivement le décès de Roger nous a particulièrement affectés. Roger travaillait à Arnaga depuis trente ans et connaissait chaque recoin de ce site et a apporté longtemps toute son attention à la taille des haies. Sa jovialité et son humour nous manquent beaucoup.



dugu. Ene bi lankideak arrunt inplikatuak dira eta elkar lagundurik lan gehien den denboretan lan guzien egitera heltzen gara. Bisitariekin harreman zuzena dugunez haiek anitz animatzen gaituzte lan ona egitera, baina badugu ere gure baitan lan ona egiteko harrotasuna.

Alain, "Cydalima perspectalis" ezpelen izurritea Kanboko baratzeazain anitzek ezagutzen duten izena da naski. Ezpel dentelak Arnagako ezaugarri nagusietako bat dira. Nola kudeatu duzue? Borroka hori irabazi duzue?

Gaur egun badakigu "Cydalima perspectalis" horren kontrako borroka ez dela sekula betiko irabazia baina sei urtez etengabe borrokatuz bere eragina murriztea lortu dugu, bereziki *Bacillus thurengiensis*-a erabiliz. Baina ezpel izurritea eskualde batzuetan garatzen ari da ezen ezpelik gelditzen ez denean bertze landareak erasotzen baititu. Nahiz eta publikoak « *Cydalima perspectalis* » edo ezpel-sitsa ezagutzen duen, guk kezka handiagoa dugu *Cylindrocladium* deituriko ondoko batekin. Onddo hori biziki aktiboa da tenperaturak 17°C gainditzen duen artean hezetasunarekin batera. Hemen, Euskal Herrian baldintza onenak ditu bederatz hilaitez eta kasu egiten ez badugu hosto anitz erortzen da. Ingurumena zaintzeko dugun kezkekin, gure ezpelak hamar egun guziz artatzen ditugu, bertan egiten ditugun landare salda batzuekin eta, bordeles salda, kaolina eta zu-frearekin. Ezpelak osasuntsu atxikitzea eguneroko borroka bat da, eta kasu handia ematen diogu.

Pantxo, erraiguzu gauza pertsonalago bat. Vincent Bru auzapez ohiak, orain Diputatu denak, eta zuk Arnagako baratzeak landu dituzue azken hogeita hamar urteetan.

Duela urte zenbait, Odile Contamin kontserbatzailearekin, Labat anderearen aitzinekoa, baratzeak zaintzeko kudeaketa plan bat ezarri behar zela ohartu ginen eta horregatik hasi ginen lan horretan. Bru jaunak Arnaga anitz maite du eta lan handia egin du diru-laguntzak biltzeko. Horretarako urte luzeetan ikerketak eta elkarrizketak egin behar izan dira. Baratze frantsesaren antolamendu lanak burutuak dira baina lekuaren bikaintasuna atxikitzeko lan eskergea dugu oraindik.

Pantxo, zer opa diezu zure ondotik hemen ariko direnei?

Orintxe erran dudaren ildotik, lan anitz bada egiteko oraino, baina zinez plazer hartuko nuke noizbait Arnagako negutegiak berrituak ikustea. Bat zalditegi aitzinean erdi lurrean sartua da eta bestea pergolaren aldean kokatua da eta geranioak hazteko eskalaretan antolatua da. Gaur egun negutegi hauek ez dira oraingo lanari egokituak baina XX. mende hastapeneko landare bildumak hartzeko balioko lukete. Aldi berean, herriarentzako eta Arnagarentzako lore ekoizgu-nea berritu beharko litzateke.

Baratzeak berrantolatua eta zero-fitorea pasatu garenetik, lana emendatu da eta ondorioz atsegin handiz egiten nituen bisita gidatuak faltan ditut.

Roger Narbey lankidea orain hilabete batzuk hil zen. Bere heriotzak biziki hunkitu gaitu. Roger Arnagan ari zen hogeita hamar urtez, xoko guztiak ezagutzen zituen eta luzaz hesiak zaintzen aritu zen. Bere zoriontasuna eta humorea faltan ditugu.

La révision du PLU bat son plein, alors que nous ne sommes pas associés aux réunions de travail et que la majorité nous refuse de pouvoir consulter les documents en mairie. Pourtant l'enjeu de l'urbanisme est des plus importants pour les 15 prochaines années. En effet notre commune se situe dans une zone très convoitée mettant en danger :

- l'exploitation de terres agricoles de grande qualité qui seront rendues constructibles par cette révision du PLU et de facto fragilisera cette économie et nous privera de la possibilité de consommer des aliments issus d'une agriculture de proximité et raisonnée.
- la possibilité de se loger décemment et à prix abordable pour les générations futures.

matière d'urbanisme. Cette révision doit servir l'intérêt général des camboars en préservant les terres agricoles (terres nourricières) en respectant les règles écologiques, économique etc... et ne doit pas servir les intérêts particuliers. Il en va de notre responsabilité de citoyen(ne)s.

Le parc St Joseph est maintenant pourvu d'une magnifique aire de jeux, aussi nous proposerons qu'un effort soit également fait pour les quartiers excentrés (Donapetria- Bas Kanbo etc...) afin de les doter d'équipements similaires car pour nous kanbo ce n'est pas que le centre ville.

Un appel à projets a été lancé par le conseil départemental et la création d'une halle d'animations au parc saint joseph a été décidée par la majorité. Nous dénonçons une fois de plus le fait que la population ne soit pas

d'un équipement, et le dossier qui a été déposé stipulait qu'il s'agissait de la création d'une halle. Nous suivrons très attentivement le devenir de ce projet. Halle ou halte !!

Nous l'avons clairement dit dans notre programme de la liste que nous représentons, la résolution du conflit politique basque sera une de nos priorités. Nous étions 4 à la porter, aujourd'hui un 5^{ème} conseiller nous a rejoint, Vincent BRU. Nous soulignons son implication dans la commission des élus de tous bords qui participe aux réunions de travail sur Paris et nous partageons avec lui la même revendication largement relayée par la société civile le 08 avril à Bayonne, et le 09 décembre à Paris :

ORAIN PRESOAK ETXERAT.



Nous vous demandons de rester très vigilants et de vous exprimer lors de l'enquête publique qui aura lieu courant premier semestre 2018. Il en va de l'avenir de notre commune et nous voulons avec votre aide être acteurs de la préservation de nos terres et globalement de la politique en

associée ou consultée pour de telles réalisations. Nous sommes d'autant plus surpris que la commune avait acheté un terrain, grâce aux fonds de concours distribués par la COM COM. Les fonds de concours ne peuvent être attribués pour l'achat de terrain qu'en vue de la réalisation

Nous anticipons la période des vœux, le souhait de Pantxo, le nôtre, que 2018 nous donne l'occasion de fêter tous ensemble le retour de Lorentxa à Kanbo (emprisonnée depuis 16 ans à 700 kilomètres des siens).

Hirigintza tokiko plana (PLU) -ren berrikusten, bete betean ari dira, lan bilkuretaraz ez gira gomitatuak eta gehiengoko taldeak Herriko etxean dokumentuen begiratzeko eskubidea ukatu digu.

Alta, heldu diren 15 urteetarako, hirigintza mailan jokatzeko dena ezin inportanteagoa da. Gure herria, aintzek gutiziatzen duten eremuan kokatzen da, eta horrek lanjeran ezartzen ditu :

kalitate handiko laborantxako lurren erabiltzea. Lur horiek, PLUaren berrikustearen ondorioz eraikigarriak bilakatuko baitira. Laborantxak behar dituen lur horiek kenduz, aktibitate ekonomiko hau ahulduko dugu eta hurbileko eta arrazoizko laborantza batetik sortzen diren elikagaiak ukaiteko bideak galduko ditugu.

heldu diren belaunaldientzat etxebizitza duinak eta prezio onargarrian ukaitea.

Galdegiten dizuegu denei, adi egoitea eta 2018ko lehen hiruhilean iraganen diren inkesta publikoetan zuen bozak entzunaraztea.

Gure herriaren geroa hor erabakiko da eta zuen laguntzarekin, nahi ditugu lurak babestu, hirigintzaren inguruko hautuetan aktiboki parte hartu. Berrikusketa hau, kanboarren interes orokorraren zerbitzuko egin behar dugu, laborantxarako lurak atxikiz (lur horiek elikatzen gaituztelako), ekologia eta ekonomia arauak errespetatuz... ezin ditugu lurak galdu, gutti batzuen interes bakarragatik. Hiritar gisa, ardura badugu hortan.

St Joseph parkean, jostaleku zoragarria dugu, galdeginen dugu zentrotik at diren bizilekuetan ere indar bat eginga izan dadin

(Donapetria auzotegian, Behereko plazan,...), Kanbo ez baita bere erdigunera mugatzen.

Departamenduak proiektu deialdia eginga du, gehiengoko taldekoek animazio aterbe baten eraikitzea erabaki dute. Salatu nahi dugu, hein honetako inbertsioa galdegiten duen asmo batentzat, herritarren iritzia ez dadin galdegina eta bildua izan. Kokalekuak ere harritzen gaitu, herriak, herri elkargoko konkurtso fondoak eskuratuak baitzuten beste lur sail baten erosteko (oroitaraz dezagun konkurtso fondoak lurra erosteko erabil daitezkeela bakarrik ekipamendu baten eraikitzeko) eta garaian pausatua izan zen txostenean aterbe baten eraikuntza aipu zela. Arreta handiz segituko dugu asmo horren bilakaera.

Hauteskunde garaian, ordezkatzeko dugun taldeak, argi eta garbi adierazten zuen, euskal gatazkaren konponbidea gure lehentasunetarik bat zela. Gaur arte 4 hautetsik lan egin dugu bide honetan, gaur egun bosgarren hautetsi bat lotu zaio eskakizunari, Vincent Bru. Azpimarratu nahi dugu bere parte hartzea, Parisen alderdi guzietako hautetsiak biltzen dituen lan taldeetan. Baionan, apirilaren 8an, gizarte zibilak ozenki plazaratua zuen mezuarekin bat egiten dugu, eta Parisen izanen gira abenduaren 9an, ORAIN PRESOAK ETXERAT aldarrikatzeko.

Urte berria hurbiltzen zaigun honetan, Pantxok eta guhaurek dugun agiantza zabaldu nahi dizuegu, espero baitugu 2018 urteak, Lorentxaren itzulera ospatzeko okasionean emanen digula (oroitaraz dezagun azken 16 urte hauetan preso daukatela, etxetik 700 kilometrotara).

Les commémorations 2018...



Hommage à Edmond ROSTAND né le 1^{er} avril 1868 et décédé le 2 décembre 1918 soit, 150^{ème} anniversaire de sa naissance et 100^{ème} anniversaire de son décès !

Tout au long de l'année, dès mars 2018, rencontres avec des gens de théâtre : Denis PODALYDES, Jean-Paul LUCET... pièces de théâtre, concerts-lectures, balades théâtralisées, expositions, soirées poétiques, festival littéraire et musical, Salon du Livre... qui se dérouleront tant sur le site d'Arnaga que dans la ville. Nous aurons ainsi l'opportunité de découvrir les sites rostandiens du centre-ville et les illuminations d'Arnaga.

Un certain nombre de camboards ont eu contact avec la famille ROSTAND et il serait très intéressant de recueillir les anecdotes, photos, documents s'y référant*.

Le 100^{ème} anniversaire de la fin de la Grande Guerre.

Dès mars 2018, seront proposés : expositions à la médiathèque, à l'Espace culturel Assantza, des projections au cinéma l'Aiglon, causeries, rencontres avec historiens, célébration solennelle du 11 novembre.

91 jeunes camboards décédés sur le front, sont inscrits sur notre Monument aux Morts mais, ce sont plus de 400 jeunes qui ont été enrôlés et qui ont vécu les affres de ce conflit. Dans de nombreuses familles, des témoignages de ces héros sont conservés*.

Pour les honorer et valoriser leur engagement, tous les camboards sont invités à rechercher chez eux tout document, photo, correspondance, objet de cette période, pouvant être présentés à l'exposition prévue durant l'automne 2018, dédiée à la "Mémoire des Poilus".

*N'hésitez pas à contacter Nicolas LE BARS à la Mairie.

2018KO OSPAKIZUNAK...

- Edmond ROSTAND-i omenaldia. 1868ko apirilaren 1ean sortu eta 1918ko abenduaren 2an zendu zen. Aurten bere sortzearen 150. urtebetetzea eta bere heriotzaren 100.a ospatzen ditugu!

Urte osoan zehar, 2018ko martxotik goiti, antzerkiko jendeekin topatuko gara: Denis PODALYDES, Jean-Paul LUCET... antzerkia, kontzertu-irakurketak, ibilaldi antzeztuak, erakusketak, arrats poetikoak, literatura eta musika festibala, liburu azoka eta beste anitz Arnaga eta hiri erdian iraganen dira. Honela, hiri erdiko gune rostandarrak eta Arnagako argizatzeak deskubritzeko aukera izanen dugu.

Kanboar zenbaitek ROSTAND familiarekin harremanak izan dituzte. Hortaz, interesgarri litzateke horiei buruzko anekdotak, argazkiak eta bestelako dokumentuak biltzea*.

- Gerla Handiaren bukaeraren 100. urtebetetzea. 2018ko martxotik goiti: erakusketak mediatekan eta Assantza Kultur Gunean, proiektzioak Aiglon zineman, solasaldiak, topaketak historialariekin, eta azaroaren 11ko ospakizuna.

Frontean hil ziren Kanboko 91 gazteen izenak Hilen Monumentuan idatziak dira, baina 400 gazte baino gehiagok bizi izan dute gatazka horren bortizkeria.

Familia batzuek heroi horien lekukotasunak atxiki dituzte*. Haien omenez eta beren engaiamendua goraipatzeko, kanboar guztiei eskatzen diegu beren etxean ukan ditzaketen dokumentu, argazki, gutun edo garai horretako objektuak bildu eta 2018ko larrazkeneko erakusketan aurkeztea. "Gudarien Memoriaren" erakusketa izanen da.

*Nicolas LE BARS dei ezazue Herriko Etxera.

40 ans déjà...

que Jean ROSTAND nous a quittés, le 4 septembre 1977 à Ville-d'Avray.

Jean ROSTAND né le 30 octobre 1894 à PARIS, est arrivé à Arnaga à l'âge de 12 ans. Il y séjourne jusqu'en 1922, il a 28 ans.

Jeune adolescent, il a tout loisir d'observer dans ce parc, insectes, grenouilles et autres batraciens. Parallèlement, il dévore l'œuvre de l'entomologiste FABRE. C'est là qu'apparaît sa vocation de naturaliste et sa passion pour la biologie.

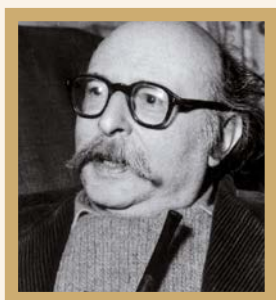
A ARNAGA, il suit l'écriture de la pièce CHANTECLER que son père, Edmond, lui dédie.

Il fera ses premières expériences scientifiques dans le moulin d'ARNAGA transformé en laboratoire.

Le 8 Avril 1920 à PARIS il épouse Andrée MANTE (1892-1980) sa cousine.

Il quitte ARNAGA en 1922 pour Ville-d'Avray, avec son épouse et son fils François, né en 1921.

Son travail scientifique, son engagement moral et philosophique ont entraîné la création d'une œuvre littéraire importante qui lui ouvre les portes de l'Académie Française, le 12 novembre 1959, à la place laissée vacante par Edouard HERRIOT.



Pour que le souvenir d'Edmond ROSTAND soit perpétué à CAMBO, Jean aide Paul FAURE ami de la famille, à valoriser la mémoire du poète.

Le 18 Octobre 1959, il inaugure le premier Musée Edmond ROSTAND dans la Mairie de Cambo-les-Bains. Il soutient très activement le rachat d'ARNAGA par la ville, signé le 29 septembre 1961.

Il a donné un grand nombre de meubles, objets, documents, photographies qui constituent la base des collections du Musée Edmond ROSTAND.



A l'occasion du 40^{ème} anniversaire de sa disparition, la ville de Cambo-les-Bains a souhaité qu'ARNAGA lui rende hommage pour la saison 2017.

JADANIK 40 URTE...

...Jean ROSTAND zendu zela, 1977ko irailaren 4ean VILLE-D'AVRAY-n.

Jean ROSTAND Parisen sortu zen 1894ko urriaren 30ean, eta 12 urte zituela jin zen ARNAGARA. Hor egon zen 1922 arte. 28 urte zituen orduan.

Nerabe gaztea zelarik parke horretan intsektuak, igelak eta bestelako anfibioak ikertzeko aukera izan zuen. Aldi berean, FABRE entomologoaren lanak irensten zituen. Orduan agertu zitzaion naturalista bokazioa eta biologiarako grina.

ARNAGAn, bere aitak, Edmond, dedikatu zion CHANTECLER lanaren idazketa hurbiletik segitu zuen.

ARNAGAKo errota laborategi bilakaturik, hor egin zituen bere lehen esperimentu zientifikoak.

1920ko apirilaren 8an Parisen Andrée MANTE (1892-1980), bere lehengusuarekin ezkondu zen.

1922an, ARNAGAtik joan zen Ville-d'Avray-ra, bere emazte eta François semearekin, 1921ean sortua.

Zientzia arloan egin zituen lanekin eta bere engaiamendu moral zein zientifikoarekin, literatura sorkuntza handia burutu zuen. Horri esker 1959ko azaroaren 12an Frantses Akademian sartu zen Edouard HERRIOT-ek utzitako lekuan.

Edmond ROSTAND-en oroitzapenak KANBO-n iraun dezan, Jean-ek familiako laguna den Paul FAURE laguntzen du poetaren memoria goraiatzeko.

1959ko urriaren 18an, lehen Edmond ROSTAND museoa inauguratu zuen Kanboko Herriko Etxean. 1961eko irailaren 29an Kanboko herriak ARNAGA erostea suharki sostengatu zuen.

Edmond ROSTAND Museoaren bildumen oinarria osatzen duten altzari, objektu, dokumentu eta argazki anitz eman zituen.

Bere desagertzearen 40. urteurrenaren karietara, Kanboko Herriak ARNAGA-k 2017ko denboraldian omenaldia egin ziezaiola nahi izan du.